

Rachi – au cœur du texte

Balak

Génèse 12

^{בָּאַשְׁׂרֵךְ, לֹגִי גָּדוֹל, וְאֶבְרֶכֶת, וְאֶגְדֶּלֶת שְׁמֵךְ; וְהִיא, בְּרָכָה.}

² Je te ferai devenir une grande nation; je te bénirai, je rendrai ton nom glorieux, et tu seras un type de bénédiction.

וְאַשְׁׂרֵךְ לֹגִי גָּדוֹל. לפי שסדר גורמת לשלו'ה דברים ממעלת פריה ורביה וממעלת את האמן וממעלת את שם לך הוווקק לשלו'ה ברכות הלו'ו של הבטיח על הבנים ועל האמן ועל השם (ס"א וזהו ואגדלה שם בריני מוסיף אותן על שם שעד עכשו שמא אברם מכאן ואילך אברם ואברם עולה רם"ח וכן אברוי של אדם. בראש"י יישן): **וְאֶבְרֶכֶת. בְּמִזְוֹן.** (ב"ר):

וְהִיא בְּרָכָה. הברכות נתנות בז' עד עכשו קיו' בידי ברכתי לאדם ונח ומעכשו אפה תברך את אשר תחפוץ. (ב"ר). **ד"ר.** **וְאַשְׁׂרֵךְ לֹגִי גָּדוֹל** זה שאומרים אלהי אברם ואברך זה שאומרים אלהי יצחק. **וְאֶגְדֶּלֶת שְׁמֵךְ** זה שאומרים אלהי יעקב. יכולideo'הו' חותמין בבלן תלמוד לומר והיה ברכה בז' חותמין ולא בhem:

Je te ferai devenir une grande nation Les voyages incessants exposent à trois risques : celui d'avoir moins d'enfants, celui d'avoir moins d'argent et celui de jouir d'une moins bonne réputation. C'est pourquoi Avram a eu besoin de ces trois bénédictions où Dieu lui promet enfants (« je te ferai devenir une grande nation »), prospérité (« je te bénirai ») et renommée (« je rendrai ton nom glorieux ») (Beréchith raba 39, 11).

Et je te bénirai Par la richesse.

Et tu seras bénédiction Les bénédictions te sont confiées. C'est moi, jusqu'à présent, qui en disposais, puisque j'ai béni Adam et Noa'h. Désormais, c'est toi qui béniras qui bon te semblera (Beréchith raba 39, 11). Autre explication : « Je te ferai devenir une grande nation » – c'est pourquoi on dit dans la 'amida : « Eloqe Avraham ». « Je te bénirai » – c'est pourquoi on dit dans la 'amida : « Eloqe Yits'haq ». « Je rendrai ton nom glorieux » – c'est pourquoi on dit dans la 'amida : « Eloqe Ya'aqov ». On aurait pu croire qu'il faille également conclure la bénédiction par ces trois noms. Aussi le verset se termine-t-il par : « et tu seras bénédiction » – c'est sur ton seul nom, [« maguen Avraham », et non sur les deux autres], qu'on achèvera la première bénédiction de la 'amida (Pessa'him 117b).

^{גָּדוֹל, וְאֶבְרֶכֶת, מִבְּרֶכֶת, וְמִקְלָלֶת, אָאָרֶת, וְנִבְרְכֵי בָּהּ, כָּל מִשְׁפָחָה חֲאַדְמָה.}

³ Je bénirai ceux qui te béniront, et qui t'outragera je le maudirai; et par toi seront heureuses toutes les races de la terre."

וְנִבְרְכֵי בָּהּ. יש אגדות רבות וזה פשוטו אמר לבנו תהא כאברם וכן כל ונברכו בה שבמקרא זה מוכחת בה יברך ישראל לאמור ישימך אלהים כאפרים וכמנשה:

Par toi seront bénies Il existe de nombreux midrachim, mais voici le sens littéral : Un homme dira à son fils : « Sois comme Avraham ! », c'est toujours le sens que donne le texte à l'expression : « ils seront bénis par toi ». Ce qui le prouve, [c'est que le père dira à son fils] : « Par toi Israël donnera sa bénédiction en disant : “Eloqim te fasse devenir comme Efrayim et Menaché” » ! (infra 48, 20).

Nombres 23

^{הַ מֵּה אָקֵב, לֹא קַבְּה אַלְ; וְמֵה אָזָעֵם, לֹא זָעֵם יְהֻנָּה.}

⁸ Comment maudirais-je celui que Dieu n'a point maudit? Comment menacerai-je, quand l'Éternel est sans colère?

מֵה אָקֵב לֹא קַבְּה אַלְ; (במ"ר) כשהיו ישראלי ראויים להתקלל ל'א נתקללו, כשהוזכר אביהם את עונם: "כי באם הרגו איש", ל'א קלל אלא אם, שגנאמר (בראשית מט): "ארור אפס". **קָשְׁגָנֵס אֲבֵיכֶם בְּמִרְמָה אֲצַל אֲבֵינוּ קַיִת רָאוּי לַהֲתַקלֵּל, מה נאמר שם? שם כז): "עַמּ-בָּרוּךְ קַיִת". במקראים נאמר (דברים כז): "אלֲהָ יְעַמְּדוּ לְבָרֶךְ אֶת-הָעָם". במקללים ל'א נאמר "ואלה יעמדו לקלל את העם", אלא על הקלה _ ל'א רצה להזכיר עלייהם שם קלה.**

לֹא זָעֵם ה, (ברכות ו) אני אין פחי, אלא שאין יודע לבון השעה שהקדוש-ברוך-הוא כועס בה, והוא ל'א כעס כל הימים הילו שבאתני אליך. וזהו שאמר (מיכה ו): "עַמִּי זָכֵר-נָא מֵה-יְעַצֵּן וְמֵה-עֲנָה אָתוּ בְּלָעֵם וְנוֹ לְמַעַן דַּעַת צְדָקָת ה".

Comment maudirais-je celui que Qél n'a pas maudit Lorsqu'ils ont mérité d'être maudits, ils ne l'ont pas été, et lorsque leur patriarche a rappelé leur crime – « car dans leur colère ils ont tué un homme » (Beréchith 49, 6) – il n'a maudit que leur colère, comme il est écrit : « maudite leur colère, car elle est puissante » (Beréchith 49, 7). Et lorsque leur patriarche s'est introduit par ruse chez son père, il aurait mérité d'être maudit. Mais qu'est-il écrit à ce sujet ? « Aussi sera-t-il bénit ! » (Beréchith 27, 33). Et à propos de ceux chargés de bénir, il est écrit : « Ceux-ci se tiendront pour bénir le peuple » (Devarim 27, 12), tandis que pour ceux chargés de maudire il n'est pas écrit : « Ceux-ci se

tiendront pour maudire le peuple », mais : « et ceux-ci se tiendront sur la malédiction » (Devarim 27, 13), car Il n'a pas voulu parler de « malédiction » à leur sujet (Midrach Tan'houma).

Hachem ne s'est pas irrité À moi seul, je suis impuissant, mais je sais définir avec exactitude le moment où le Saint bénit soit-Il est en colère (Sanhédrin 105b). Or, Il ne s'est pas mis en colère pendant tous ces jours que j'ai passés chez toi, comme il est écrit : « Mon peuple, souviens-toi donc de ce que méditait Balaq [...] et de ce que Bil'am [...] lui répondit [...] afin de connaître les justices de Hachem » (Mikha 6, 5).

הַנָּה בָּרָךְ לִקְתָּתִי, אַתָּה שׁוֹאַלְנִי "מֵה-זָכָר הַזֶּה?" קָבַלְתִּי מִמֶּנּוּ לְבָרָךְ אָוֹתָם. (ס"א: "בָּרָךְ" כְּמוֹ "לְבָרָךְ").
וּבָרָךְ וְלֹא אֲשִׁיבָנָה, הַוָּא בָּרָךְ אָוֹתָם וְאַנְיִ לֹא אֲשִׁיבָ אֶת בָּרְכָתָו.
וּבָרָךְ, כְּמוֹ וּבָרָךְ, וְכֵן הוּא גִּזְרַת רֵי"ש, כְּמוֹ (תהלים עד): "אָזִיכְ תְּרָפְ", כְּמוֹ תְּרָפְ וְכוֹ (שם י): "וּבָצָע בָּרָךְ", הַמְהַלְל וּמְבָרָךְ
את הַגּוֹלָן וְאוֹמֶר: אל פִּירָא כִּי לֹא תִּعְנְשֶׂ שְׁלוֹם יְהִי לְךָ מִרְגִּיוֹן הַוָּא לְקָדוֹשָׁ-בָּרוּךְ-הָוּא. וְאַיִן לוֹמֶר בָּרָךְ שֵׁם זָכָר, שֵׁם כָּוֹן
הַיָּה נְקוּד בְּפִתְחָה קָטָנוֹ (ר"ל: סָגָול פִּתְחָה קָרְיִ"שׁ) וּטְעַמּוֹ לְמַעַלָּה, אֲכָל לְפִי שְׁהָוָא פְּעָל, הַוָּא נְקוּד קָמְפִיז קָטָנוֹ (צִירִי) וּטְעַמּוֹ
לִמְטָה:

Voici, Il m'a pris pour bénir Tu m'as demandé : « Qu'a déclaré Hachem ? » (verset 17). J'ai reçu de Lui mission de les bénir.

Et Il a bénî et je ne révoquerai pas C'est Lui qui les a bénis, et je ne puis révoquer Sa bénédiction.

Et Il a bénî (ouvérékh) Comme ouvirékh. C'est là une particularité de la lettre réch, comme dans : « l'ennemi a outragé ('héréf) » (Tehilim 74, 18) au lieu de 'hiréf, ou dans : « il bénit (bérékh) le spoliateur » (Tehilim 10, 3) – celui qui loue et bénit le voleur en disant : « N'aie pas peur, tu ne seras pas puni, tu vivras en paix » met le Saint bénit soit-Il en colère. On ne peut pas dire que le mot bérékh soit un substantif, car le réch serait alors ponctué d'un sègol et l'accent tonique serait sur l'avant-dernière syllabe. Mais étant donné qu'il est au mode pi'él, il est ponctué d'un tséré et l'accent tonique est sur la dernière syllabe.

הַנָּעַם בְּלֹבְרָיא יְקּוּם וְגֹו', בְּשָׁהָן עֲוֹמְדִין מִשְׁגָּנָם שְׁחָרִית, הַוָּא מִתְגָּבָרִים כְּלֹבְרָיא וּכְאָרִי לְחַטָּף אֶת הַמְּזֹוֹת: לְבַפְּשָׁ צִיצִית, לְקָרָא
את שְׁמָע וּלְהַנִּיחָת תְּפִלָּין.

לֹא יִשְׁכַּב, בְּלֹילָה עַל מַטָּחוֹ וְעַד שְׁהָוָא אָכָל וּמְחַבֵּל כָּל מִזְיק הַבָּא לְטָרְפוֹ. כַּיְצָד? קוֹרָא אֶת שְׁמָע עַל מַטָּחוֹ וּמְפִקְיד רֹוחוֹ בְּינָה
הַמְּקוֹם. בָּא מְחֻנָּה וְגַיִס לְהַזִּיקם הַקָּדוֹשָׁ-בָּרוּךְ-הָוּא שְׁזָמְרָם וְגַלְגָּלָם מְלֹחָמָתֵיהֶם וּמְפִלְגָּמָם חֲלָלִים. זָכָר אַחֲר: הַנָּעַם כְּלֹבְרָיא
יְקּוּם וְגֹו', כְּתָרְגוּמוֹ.

וְזַם-חֲלָלִים יִשְׁתָּחַת, בְּמ"ר נְתַנְבָּא, שָׁאַיִן מִשָּׁה מַת עַד שִׁיפְרִיל מַלְכֵי מִדְיָן חֲלָלִים וּיְהָרָג הַוָּא עַמָּהָם, שְׁגָאָמָר (יהושע יג):
וְאַתְּ-בְּלָעָם בְּנָ-בָעָור הַקּוֹסֶם הָרָג בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּחַרְבָּא-אֶל-חֲלָלִיהם:

Voici, le peuple se lèvera comme une lionne... Quand ils se lèvent le matin après avoir dormi, ils sont forts comme une lionne ou un lion pour se hâter d'accomplir les mitswoth, revêtir le talith, lire le chema' et se poser les tefilin.

Il ne se couchera pas La nuit, sur son lit, qu'il n'ait combattu (yokhal) et détruit les obstacles susceptibles de le troubler (letarfo). Comment procède-t-il ? Il récite le chema' sur son lit et confie son existence à Hachem. Survient une troupe ennemie ou des brigands pour lui faire du mal, le Saint bénit soit-Il l'en protège en combattant pour lui et en faisant tomber des victimes ('halalim). Autre explication, comme le rend le Targoum Onqelos : Il ne demeurera dans son pays qu'après avoir fait des massacres et il héritera de la richesse des peuples.

Et il boira le sang des dépouilles Il a prophétisé que Moché ne mourra pas avant d'avoir vaincu et tué les rois de Midyan, et qu'il sera lui-même tué avec eux, comme il est écrit : « Et Bil'am fils de Be'or, le sorcier, les enfants d'Israël l'ont tué par l'épée avec les autres victimes » (Yehochou'a 13, 22).

מֵה-טָבוֹ אֲחֶלִיךְ, עַל שְׁרָאָה פְּתַחְתָּם שָׁאַיִן מִכּוֹנָנֵינוּ זֶה מוּל זֶה.

מִשְׁכְּנָתִיךְ, חַנִּוּתִיךְ כְּתָרְגוּמוֹ. זָכָר אַחֲר: מֵה-טָבוֹ אֲחֶלִיךְ, מֵה טָבוֹ אֲחֶלִיךְ שְׁילָה וּבֵית עַזְלָמִים בִּישָׁוּבָן, שְׁמָקְרִיבָן בְּהָנוֹת
קְרִבָּנוֹת לְכִפְר עַלְיכֶם.

מִשְׁכְּנָתִיךְ, אֲרִי בְּשָׁהָן חַרְבָּיוֹן, לְפִי שָׁהָן מִשְׁפָּנוֹן עַלְיכֶם וְחַרְבָּנוֹן פְּרָה עַל הַגְּפָשָׁות, שְׁגָאָמָר (אייחָה ד): "כָּלָה הַ אֲת-חַמְתוֹ",
וּבְמָה כָּלָה? "וַיַּאֲצַח-אָש בְּצִיּוֹן":

Comme sont bonnes tes tentes Parce qu'il a vu que les entrées [de leurs tentes] ne se faisaient pas face (Baba bathra 60a).

Tes résidences La manière dont tu campes, comme le rend le Targoum Onqelos. Autre explication : « Comme sont bonnes tes tentes » signifie : « Comme sont bons la “tente” de Chilo et le Temple pendant leur existence, parce qu'on y présente des offrandes destinées à leur expiation ! » (Bamidbar raba).

Tes résidences (michkenothèkha) Même après leur destruction, car elles vous servent de « gage » (machkon) et leurs ruines servent d'expiation pour les âmes, comme il est écrit : « Hachem a épuisé Sa colère » (Eikha 4, 11). Et comment l'a-t-Il épuisée ? « Il a allumé un incendie dans Sion » (ibid.)